

ВОЗМОЖНОСТИ ОРГАНИЗАЦИИ ЛОГОПЕДИЧЕСКОГО ОНЛАЙН-КОНСУЛЬТИРОВАНИЯ РУССКОЯЗЫЧНЫХ СЕМЕЙ ЗА РУБЕЖОМ



М.Н. РУСЕЦКАЯ
MNRusetskaya@pushkin.institute
д-р пед. наук,
ректор Государственного
института русского языка
им. А.С. Пушкина
Москва, Россия



А.В. ЛАГУТИНА
anastasia@list.ru
канд. пед. наук, доцент
кафедры логопедии
Московского педагогического
государственного
университета
Москва, Россия



О.А. ВЕЛИЧЕНКОВА
velichenkova@mail.ru
канд. пед. наук,
доцент кафедры логопедии
Московского городского
педагогического университета
Москва, Россия

Ключевые слова:
*нарушения речи, билингвизм,
двуязычие, первый язык,
инофоны, логопедическое
обследование, языковая
интерференция*

DOI: 10.37632/PI.2020.278.1.016

Статья посвящена проблеме организации дистантного логопедического консультирования русскоязычных семей за рубежом. Обсуждаются основные проблемы, возникающие в ходе дифференциальной диагностики речевых нарушений и особенностей речевого развития, обусловленных естественным билингвизмом. Предложена общая схема онлайн-консультирования родителей и преподавателей русского языка по вопросам речевого развития двуязычных детей.

Большинство русскоязычных или билингвальных семей за рубежом хотят сохранить русскую культуру и русский язык [1, 9, 13]. Препятствием на пути к сохранению национальной культуры могут быть различного рода нарушения в речевом развитии ребенка, которые проявляются как в родном языке, так и в языке социума [15–17].

Среди детей с недоразвитием или нарушением речи различной этиологии и степени выраженности особую группу представляют так называемые полиязычные дети, дети-билингвы и инофоны. Проблема организации диагностики и коррекционного обучения детей данной категории становится все более актуальной в связи с глобализацией, расширением межкультурных контактов, усилением миграционных процессов [9, 11, 14].

На сегодняшний день практически отсутствует система логопедической поддержки русскоязычных семей, живущих за рубежом. В этой ситуации родители вынуждены обращаться за помощью к иноязычным логопедам. Практика обращения к логопедической помощи за рубежом показывает, что в этом случае родителям часто рекомендуется активное погружение ребенка в языковую среду социума, отказ от общения с ребенком на русском языке в пользу иностранного. Дополнительные занятия с иноязычным логопедом стимулируют развитие второго языка, переводят его в разряд доминирующего, что может привести к отказу ребенка от общения на русском языке.

В этой статье представлены материалы, посвященные анализу опыта организации логопедического онлайн-консультирования русскоязычных семей за рубежом, которое проводилось на базе Научно-методического центра образовательных ресурсов по русскому языку для детей Гос. ИРЯ им. А.С. Пушкина.

В первую очередь кратко определим проблемное поле логопедической диагностики в условиях двуязычия.

К числу важных факторов, влияющих на оценку речи, относится продолжительность проживания в полилингвальной среде, возраст ребенка, степень социализации, наличие и продолжительность, интенсивность целенаправленного изучения каждого из языков (например, в школе или на курсах) [6, 10–12, 14].

Очевидно, что у двуязычных детей (так же, как и в среде монолингвов) могут наблюдаться разные формы речевых нарушений: заикание, дизартрия, ринолалия, алалия, дислалия и др. При этом наиболее отчетливо можно определить у ребенка речевые нарушения, имеющие выраженный характер и яркую симптоматику, проявляющуюся в обеих речевых системах (например, судорожные запинки, назальный тембр голоса, общая смазанность речи, затрудненная артикуляция звуков и др.) [8]. Такого рода нарушения могут быть диагностированы на любом языке, в том числе логопедом в стране проживания.

В то же время существует ряд объективных трудностей оценки речи детей, живущих в полиязычной среде, которые не могут быть преодолены без участия русскоязычного специалиста. Опишем кратко основные из них.

Анализ лексики и грамматики невозможен без понимания языковых условий развития ребенка-билингва.

В случае естественного одновременного билингвизма (например, в смешанных семьях) можно ожидать отчетливого взаимовлияния языков, и трактовка особенностей речи должна проводиться с учетом лексических и грамматических

систем параллельно осваиваемых языков. Кроме того, важно принимать во внимание, что речевое развитие в условиях двуязычия часто сопровождается не только смешением кодов, но и темповым отставанием в обоих языках [1].

При последовательном билингвизме основное значение для выявления речевой патологии приобретает исследование первого языка. Выявление наличия и характера аграмматизма, лексических затруднений, парафазий, нарушений звукового состава слова, особенно «скрытых» нарушений фонематического восприятия крайне затруднено для специалиста, не владеющего первым языком ребенка. Для организации адекватной логопедической помощи двуязычному ребенку с речевой патологией необходимо обследование состояния его речевой деятельности на первом языке. Если у ребенка обнаруживаются симптомы речевых нарушений, процесс усвоения второго языка также происходит с большими специфическими трудностями. Поэтому огромное значение придается тщательному обследованию всех речевых процессов на первом языке ребенка.

Это достаточно просто сделать, если в месте проживания семьи есть русскоязычные школы или центры, где работает логопед с родным русским языком. Отсутствие русскоязычного специалиста может значительно затруднить диагностику речевой патологии и снизить эффективность коррекционной работы в будущем.

Решить данную проблему возможно при организации онлайн-обследования детей-билингвов и инофонов логопедами из России. Такое обследование необходимо тщательно спланировать и подготовить, поскольку оно требует введения дополнительных параметров анализа, связанных с языковой средой, а также большей включенности родителей в процесс сбора материалов для оценки речи логопедом.

На предварительном этапе семья готовит следующий список документов.

1. Согласие на обработку персональных данных.
2. Согласие на проведение онлайн-консультации.
3. Опросник для родителей, ориентированный на сбор сведений о речевом развитии и языковом окружении ребенка.
4. Видеоматериалы с записью разных типов высказываний ребенка на русском языке.
5. Видеозаписи чтения на русском языке и языке страны проживания.
6. Фото письменных работ ребенка (диктант, списывание, самостоятельное письменное высказывание) на русском языке и языке страны проживания.

Рассмотрим, какого рода информацию относительно речевого развития и языкового окружения

необходимо получить логопеду. Традиционная схема обследования детей с нарушениями речи [4, 8] должна быть дополнена разделами, в которых раскрываются особенности речевой среды в семье. Логопед должен сделать вывод о том, какой язык преимущественно используется в общении взрослых между собой и, что принципиально важно для последующей работы, – на каком языке чаще всего говорит с ребенком каждый из родителей. Какой язык является родным для каждого из членов семьи? В некоторых случаях общение с ребенком обоих родителей или родителей между собой происходит на языке, который не является родным для всех участников общения. Следует предложить родителям оценить объем речевого опыта ребенка на каждом из языков. Например, как часто ребенок общается со сверстниками на разных языках, проявляет ли интерес и как часто смотрит мультики или слушает книги на каждом из используемых языков [17].

Следующий значимый фактор в обследовании – это возраст, в котором второй язык подключается к первому. Считается, что одновременно усвоение двух языков возможно до 3-летнего возраста [12, 14]. А вот после 5 лет ребенок уже воспринимает второй язык через призму родного языка. В этом случае доминирующий язык оказывает влияние на второй язык. Важно также, каким образом происходит овладение вторым языком: путем погружения в языковую среду (acquisition) или путем специального изучения под руководством взрослого (learning) [14]. В связи с этим необходимо выяснить, посещает ли ребенок дошкольное учреждение, школу, курсы, языковые кружки и т.п.

Вопросы, касающиеся условий языкового развития, а также анамнестических данных, могут быть включены в опросник, который заполняется родителями перед проведением онлайн-консультации.

- Какой язык является родным для матери / отца ребенка?
- На каком языке говорит с ребенком мать / отец / другие члены семьи?
- Как давно семья проживает в иноязычной среде?
- На скольких языках общаются в семье?
- Какие языки ребенок хорошо понимает и употребляет в речи?
- На каком языке / языках ребенок говорил в начале речевого развития (до 3 лет)?
- На каком языке ребенок преимущественно общается в домашней обстановке / в среде сверстников?
- Проявляет ли ребенок интерес к просмотру сказок, мультфильмов, фильмов на русском языке?
- Посещает ли ребенок занятия по изучению русского языка? Где? Как часто?
- Какой язык / языки ребенок изучает в школе / дошкольном учреждении страны проживания?

Целесообразно провести предварительную оценку речи ребенка, проанализировав видеозаписи, сделанные родителями. Так как у детей, особенно с нарушениями речи, могут быть трудности в коммуникации с посторонними взрослыми, они не готовы сразу отвечать на вопросы логопеда, продемонстрировать свое владение русским языком, можно записать в спокойной обстановке несколько видеороликов, содержащих образцы высказываний ребенка. Это снимет трудности в установлении контакта. Следовательно, структура логопедического онлайн-консультирования должна включать некие общие требования к характеру видеоматериалов, которые готовят родители ребенка.

К видеозаписям предъявляются следующие требования: ракурс съемки должен быть таким, чтобы специалисты могли увидеть артикуляцию ребенка. Необходимо использовать микрофон для записи качественного звука, что даст возможность оценить звукопроизносительные характеристики речи.

Возможны следующие образцы высказываний детей.

- Декламация стихов на русском языке (обязательно) и языке страны проживания или второго языка семьи (желательно).
- Отрывок беседы с ребенком на тему «Как прошел мой день». Это может быть рассказ, адресованный папе, бабушке, дедушке о просмотренном фильме, прочитанной книге, прослушанной сказке. Желательно, чтобы беседа проходила в непринужденной, спокойной обстановке, по ходу беседы можно задавать уточняющие вопросы. Беседа проводится на русском языке.
- Запись речевой продукции ребенка в процессе игры, которая имеет особое диагностическое значение, поскольку показывает, насколько охотно ребенок пользуется русской речью, легко ли переключается с первого языка на второй, присутствует ли в спонтанной речи аграмматизм, каков уровень интерференции языков.

Помимо неформализованных видеоматериалов в обследование необходимо включать стандартизованную часть: составление рассказа по предложенной серии картинок (материалы включаются в портфолио обследования и высылаются семьям). Это позволяет проводить оценку речи детей с использованием четко выделенных параметров, а также дает возможность сопоставления этих параметров у детей

Методика

с разным уровнем владения вторым языком [5, 10].

В дальнейшем после анализа видеоматериалов логопед может принять решение о дополнительном обследовании ребенка.

Помимо анализа устной речи для школьного и дошкольного возраста актуальна оценка письменной речи или готовности к ней. Необходимо понимать, что существуют различные трудности в обучении, которые требуют логопедического вмешательства. Особое нарушение формирования навыка чтения (дислексия) и проблемы с овладением письмом (дисграфия и дизорфография) могут появляться вследствие незрелости определенных сторон психического развития [2, 3]. Нарушения письма и чтения не редкость, они встречаются у 5–10% детей [3]. Но ситуация билингвизма создает дополнительные трудности. В письме и чтении появляются ошибки, связанные с наложением языков, межъязыковой интерференцией в области фонетики, графики и орфографии, лексики и грамматики [11]. Только специалист в состоянии определить причину школьных трудностей. Желательно, чтобы это был русскоязычный специалист. Следует начать с анализа письменных работ и чтения ребенка. Для выявления специфических ошибок в чтении и при письме родителям необходимо подготовить и прислать следующие материалы.

- Образцы письма под диктовку на русском языке (3–5 текстов) и языке страны проживания (3–5 текстов с исправленными ошибками).
- Образцы списывания с печатного текста на русском языке и языке страны проживания (это могут быть фото тетрадей с домашней и классной работами).
- Образцы эссе и сочинений на русском языке, по которым можно судить о самостоятельной письменной речи ребенка, его функциональной грамотности и языковых возможностях. Обычно анализируются эссе или сочинения, написанные детьми старше 10 лет.

- Видео с чтением ребенка на русском языке и языке страны проживания. При записи материалов необходимо обратить внимание на то, что логопед должен видеть, как ребенок держит лист с текстом для чтения, как следит (если он следит пальцем по строке). Очень важно качество записи аудио: ребенка должно быть хорошо слышно. Для чтения на русском языке можно предложить текст из методики СМИНЧ А.Н. Корнева [7] (текст высылается родителям вместе с другими материалами к обследованию).

По результатам анализа опросника, видео и речевой продукции ребенка логопед может дать первичное заключение о наличии или отсутствии речевого нарушения. Первый этап помогает определиться с необходимостью и срочностью логопедической поддержки, дает возможность наметить необходимые мероприятия по коррекции речевого недоразвития. Это заключение носит предварительный характер, поскольку может потребоваться дистанционная консультация и дополнительная беседа для уточнения диагноза.

В дальнейшем в процессе онлайн-общения с родителями логопед дает рекомендации по организации благоприятной речевой среды в семье, сохранению русского языка в общении с родственниками, показывает возможности использования ситуации билингвизма для коррекции речевого недоразвития. Специалист может рекомендовать родителям несложные упражнения, которые помогут ребенку преодолеть речевой дефект, например, комплекс артикуляционной и дыхательной гимнастики, способы формирования слоговой структуры слова. Конечно, некоторые формы речевых нарушений требуют более детального логопедического обследования и очной консультации. Поэтому онлайн-обследование и онлайн-консультации следует рассматривать в качестве «скорой помощи» русскоязычным семьям за рубежом. Тем не менее такие консультации, несомненно, могут помочь сохранить русский язык в семье [13]. ■

ЛИТЕРАТУРА

1. Александрова Н.Ш. Родной язык, иностранный язык и языковые феномены, у которых нет названия // Вопросы языкознания. 2006. № 3.
2. Величенкова О.А. Формирование навыка чтения у детей с предрасположенностью к дислексии в условиях современного начального образования // Педагогический журнал. 2016. № 1.
3. Величенкова О.А., Русецкая М.Н. Логопедическая работа по преодолению нарушений чтения и письма у младших школьников. М., 2015.
4. Грибова О.Е. Технология организации логопедического обследования: Методическое пособие. М., 2012.
5. Гагарина Н.В., Класерт А., Топаж Н. Тест по русскому языку для билингвальных детей. СПб., 2015.
6. Залевская А.А., Медведева И.Л. Психолингвистические проблемы учебного двуязычия. Тверь, 2002.
7. Корнев А.Н., Ишимова О.А. Методика диагностики дислексии у детей: Методическое пособие. СПб., 2010.
8. Методы обследования речи детей: Пособие по диагностике речевых нарушений / Под ред. Г.В. Чиркиной. М., 2010.

9. Михайлов М.М. Двухязычие в современном мире: Учебное пособие. Чебоксары, 1988.
10. Овчинников А.В., Протасова Е.Ю. Двухязычие и измерение речевого развития // Проблемы онтолингвистики – 2015. Материалы международной научной конференции 18–20 мая 2015 г. СПб., 2015.
11. Путь в язык. Одноязычие и двухязычие: Сборник статей / Отв. ред. С.Н. Цейтлин, М.Б. Елисеева. М., 2011.
12. Родина Н.М., Протасова Е.Ю. Русский язык для дошкольников: Учебно-методическое пособие для двухязычного детского сада. 2-е изд. СПб., 2011.
13. Русецкая М.Н. Образовательное киберпространство: новые возможности изучения русского языка // Русский язык за рубежом. 2015. № 3.
14. Цейтлин С.Н., Чиршева Г.Н., Кузьмина Т.В. Освоение языка ребенком в ситуации двухязычия: Научная монография / Отв. ред. М.Б. Елисеева. СПб., 2014.
15. Чиркина Г.В., Лагутина А.В. Преодоление речевого недоразвития у детей с неродным русским языком / Воспитание и обучение детей с нарушениями развития. 2013. № 1.
16. Чиркина Г.В., Лагутина А.В. Особенности логопедических занятий с детьми, овладевающими русским (неродным) языком / Воспитание и обучение детей с нарушениями развития. 2013. № 8.
17. Чиркина Г.В., Лагутина А.В. Программа логопедической работы с детьми, овладевающими русским (неродным) языком // Программы дошкольных образовательных учреждений компенсирующего вида для детей с нарушениями речи. Коррекция нарушений речи / Авт.-сост. Чиркина Г.В. М., 2010.

References

1. Aleksandrova N.Sh. Rodnoj yazyk, inostrannyj yazyk i yazykovye fenomeny, u kotoryh net nazvaniya // Voprosy yazykoznanija. 2006. № 3.
2. Velichenkova O.A. Formirovanie navyka chteniya u detej s predraspolzhennost'yu k disleksii v usloviyah sovremennogo nachal'nogo obrazovaniya / Pedagogicheskij zhurnal. 2016. № 1.
3. Velichenkova O.A., Ruseckaya M.N. Logopedicheskaya rabota po preodoleniyu narushenij chteniya i pis'ma u mladshih shkol'nikov. M., 2015.
4. Gribova O.E. Tekhnologiya organizacii logopedicheskogo obsledovaniya: metodicheskoe posobie. M., 2012.
5. Gagarina N.V., Klasert A., Topazh N. Test po russkomu yazyku dlya bilingval'nyh detej. SPb., 2015.
6. Zalevskaya A.A., Medvedeva I.L. Psiholingvisticheskie problemy uchebnogo dvuyazychiya. Tver', 2002.
7. Kornev A.N., Ishimova O.A. Metodika diagnostiki disleksii u detej: Metodicheskoe posobie. SPb., 2010.
8. Metody obsledovaniya rechi detej: posobie po diagnostike rechevyh narushenij / Pod red. G.V. Chirkinoj. M., 2010.
9. Mihajlov M.M. Dvuyazychie v sovremennom mire: Uchebnoe posobie. Cheboksary, 1988.
10. Ovchinnikov A.V., Protasova E.Yu. Dvuyazychie i izmerenie rechevogo razvitiya // Problemy ontolingvistiki – 2015. Materialy mezhdunarodnoj nauchnoj konferencii 18–20 maya 2015 g. SPb., 2015.
11. Put' v yazyk. Odnoyazychie i dvuyazychie: Sbornik statej / Otiv. red. S.N. Cejtlin, M.B. Eliseeva. M., 2011.
12. Rodina N.M., Protasova E.Yu. Russkij yazyk dlya doshkol'nikov. uchebno-metodicheskoe posobie dlya dvuyazychnogo detskogo sada. 2-e izd. SPb., 2011.
13. Ruseckaya M.N. Obrazovatel'noe kiberprostranstvo: novye vozmozhnosti izucheniya russkogo yazyka / Russkij yazyk za rubezhom. 2015. № 3.
14. Cejtlin S.N., Chirsheva G.N., Kuz'mina T.V. Osvoenie yazyka rebenkom v situacii dvuyazychiya: Nauchnaya monografiya / Otiv. red. M.B. Eliseeva. SPb., 2014.
15. Chirkina G.V., Lagutina A.V. Preodolenie rechevogo nedorazvitiya u detej s nerodnym russkim yazykom / Vospitanie i obuchenie detej s narusheniyami razvitiya. 2013. № 1.
16. Chirkina G.V., Lagutina A.V. Osobennosti logopedicheskijh zanyatij s det'mi, ovladevayushchimi russkim (nerodnym) yazykom / Vospitanie i obuchenie detej s narusheniyami razvitiya. 2013. № 8.
17. Chirkina G.V., Lagutina A.V. Programma logopedicheskoy raboty s det'mi, ovladevayushchimi russkim (nerodnym) yazykom // Programmy doshkol'nyh obrazovatel'nyh uchrezhdenij kompensiruyushchego vida dlya detej s narusheniyami rechi. Korrekciya narushenij rechi / Avt.-sost. Chirkina G.V. M., 2010.

M.N. Rusetskaya, A.V. Lagutina, O.A. Velichenkova

SPEECH THERAPY COUNSELING FOR RUSSIAN-SPEAKING FAMILIES ABROAD

Speech disorders, bilingualism, Russian non-native language, mother's language, speech therapy examination, language interference.

The article considers the problem of organizing distant speech therapy counseling for Russian-speaking families abroad. The main problems arising in the course of differential diagnosis of speech disorders and features of speech development caused by natural bilingualism are discussed. The General scheme of online counseling of parents and teachers of the Russian language on the issues of speech development of bilingual children is proposed.